Porównanie tłumaczeń Hioba 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uniósł się na mnie gniewem i potraktował mnie tak, jakbym był (jednym) z Jego wrogów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uniósł się na mnie gniewem i uznał za jednego ze swych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapłonął przeciwko mnie swoim gniewem i uważa mnie za swego wroga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto zapalił się na mię gniew jego, a policzył mię w poczet nieprzyjaciół swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewała się na mię zapalczywość jego i tak mię miał jako nieprzyjaciela swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął na mnie gniewem, za wroga mnie swego poczytał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uniósł się gniewem przeciwko mnie i zaliczył mnie w poczet swoich wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko mnie gniewem zapłonął i zaliczył mnie do swoich nieprzyjaciół . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko mnie rozpalił się Jego ogień, uznał mnie za swojego nieprzyjaciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gniewem swym przeciwko mnie zapłonął i między wrogów swoich mnie policzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люто зі мною вчинив в гніві, сприйняв мене наче ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpalił przeciw mnie Swój gniew i zaliczył mnie do Swoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozpala się przeciwko mnie jego gniew, on zaś poczytuje mnie za swego wroga. |

1. 1) <x>220 13:24</x>; <x>220 33:10</x> [↑](#footnote-ref-2)